

**A VILÁGÖRÖKSÉG TERMÁL KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG
EGYSÉGES SZERKEZETŰ
TÁRSASÁGI SZERZŐDÉSE**

Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság

(székhely: 1051 Budapest, Hercegprímás u. 6., cégjegyzékszám: 01-09-901180)

és

Pannonhalma Város Önkormányzata

(székhely: 9090 Pannonhalma, Dózsa György út 10., nyilvántartási szám: 0824305)

– a továbbiakban „**Tagok**” –

korlátolt felelősségű társaságot

alapítottak, amelyet a gazdasági társaságokról szóló 2006. évi IV. törvény – a továbbiakban „**Gt.**” – szerint az alábbi feltételek szerint foglalnak egységes szerkezetbe:

**1. §
A Társaság cégneve**

- 1.1 *A Társaság cégneve*
Világörökség Termál Korlátolt Felelősségű Társaság
- 1.2 *Rövidített cégnév*
Világörökség Termál Kft.

**2. §
A Társaság székhelye, központi ügyintézés helye**

**székhely: 1051 Budapest, Hercegprímás u. 6.
központi ügyintézés (iratőrzés) helye: 1094 Budapest,
Tompa u. 30-34.**

**3. §
Tevékenységi kör**

- 3.1 *A Társaság fő tevékenysége TEÁOR'08 besorolás szerint*
6420 Vagyongazdálkodás (holding)
- 3.2 *A Társaság egyéb tevékenysége*
3600 Víztermelés, -kezelés, -ellátás

**CONSOLIDATED
ARTICLES OF ASSOCIATION
OF**

VILÁGÖRÖKSÉG TERMÁL KORLÁTOLT FELELŐSSÉGŰ TÁRSASÁG

Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság

(registered seat: 1051 Budapest, Hercegprímás u. 6., registration number: 01-09-901180)

and

Pannonhalma Város Önkormányzata

(registered seat: 9090 Pannonhalma, Dózsa György út 10., registration number: 0824305)

– hereinafter referred to as the “**Members**” –

founded

a limited liability company

which has been incorporated into a consolidated version in accordance with the provisions of Act No. IV of 2006 on Business Associations – hereinafter “**Companies Act**” – under the following terms and conditions:

**Article 1
Company name**

- 1.1 *Company name*
Világörökség Termál Korlátolt Felelősségű Társaság
- 1.2 *Short name*
Világörökség Termál Kft.

**Article 2
Registered seat and place of business of the Company**

**seat: 1051 Budapest, Hercegprímás u. 6.
registered place of business (where files are kept): 1094 Budapest, Tompa u. 30-34.**

**Article 3
Scope of Activities**

- 3.1 *Main activity of the Company according to the TEÁOR'08 classification*
6420 Activities of holding companies
- 3.2 *Other activities of the Company*
3600 Water collection, treatment and

4110 Épületépítési project szervezése

4110 supply
Development of building projects

**4. §
A Társaság törzstőkéje**

A Társaság törzstőkéje 50.500.000,- Ft (Ötvenmillió-ötszázezer forint), amely pénzbeli hozzájárulásból és nem pénzbeli hozzájárulásból áll.

A Tagok a törzsbetétjüket a jelen Társasági Szerződés, vagy törzstőkeemelés esetén annak módosítása aláírásától számított egy éven belül átutalás útján teljesítik a Társaság bankszámlájára.

**5. §
Tagok törzsbetétei**

5.1 Tagok törzsbetétei az alábbiak
5.1.1 Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság törzsbetéte:
45.450.000,- Ft (Negyvenötmillió-négyszázötvenezer forint).

5.1.2 Pannonhalma Város Önkormányzata törzsbetéte:
5.050.000,- Ft (Ötmillió ötvenezer forint).

5.2 A törzsbetét százalékban kifejezett aránya:
5.2.1 Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság: 90 %
5.2.2 Pannonhalma Város Önkormányzata: 10 %

5.3 Mellékszolgáltatás
Tagok törzsbetétük szolgáltatásán kívül mellékszolgáltatás teljesítésére nem kötelesek.

5.4 Osztalék
A Tagok igényt tarthatnak a Gt. 131. § (1) bekezdés szerint felosztható és a számviteli jogszabályok szerint számított tárgyévi adózott eredményének, illetve a szabad eredménytartalékkal kiegészített tárgyévi adózott eredményének a Tagok által felosztani rendelt részére (osztalék). Osztalékra az a tag jogosult, aki az osztalék fizetéséről döntő taggyűlési határozat meghozatala időpontjában a tagjegyzékben szerepel. A Tagokat megillető osztalék nem pénzbeli vagyoni értékű juttatásként is teljesíthető. Osztalékra a Tagok csak a már befizetett törzsbetéteik arányában jogosultak.

**Article 4
Registered Capital of the Company**

The registered capital of the Company amounts to HUF 50,500,000 (Fifty million five hundred thousand Hungarian forints), which consists of cash contribution and contribution in kind.

Members perform their capital contribution to the Company's bank account within one year following the signing of the Articles of Association or in case of capital increase, the amendment of such.

**Article 5
Capital Contribution of the Members**

5.1 Capital contribution of the Members
5.1.1 Capital contribution of Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:
HUF 45,450,000 (Fourty Five million Four hundred and fifty thousand Hungarian forints).

5.1.2 Capital contribution of Pannonhalma Város Önkormányzata:
HUF 5,050,000 (Five million fifty thousand Hungarian forints).

5.2 Percentage of the capital contribution:
5.2.1 Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság: 90 %
5.2.2 Pannonhalma Város Önkormányzata: 10 %

5.3 Additional performances
The Members are not liable to any additional obligation other than their capital contribution.

5.4 Dividend
Members shall be entitled to receive an equity from the company's taxed profit established in accordance with the Accounting Act that is available from the current year and has been ordered for distribution by the members' meeting under Subsection (1) of Section 131 of the Companies Act, or from the taxed profit supplemented by available profit reserves from the current year in the percentage consistent with their business shares

6. § Üzletrész

- 6.1 Üzletrész**
A Társaság bejegyzését követően a Tagok jogait és a Társaság vagyonából a Tagokat megillető hányadot az üzletrész testesíti meg. Az üzletrész mértéke a Tagok törzsbetétéjéhez igazodik.
- 6.2 Átruházás**
- 6.2.1** Az üzletrész a Társaság tagjaira szabadon átruházható. A kívülállóra adásvétel útján átruházni kívánt üzletrész tekintetében a tagokat, a Társaságot vagy a taggyűlés által kijelölt személyt – ebben a sorrendben elővásárlási jog illeti meg.
- 6.2.2** Ha a tag az átruházási szándék bejelentésétől számított 15 napon belül, illetve a Társaság vagy az általa kijelölt személy 30 napon belül nem nyilatkozik, úgy kell tekinteni, hogy az elővásárlási jogával nem kívánt élni.
- 6.2.3** Az üzletrészt kívülálló személyre csak akkor lehet átruházni, ha az átruházó tag a törzsbetétét teljes egészében befizette.
- 6.2.4** Az üzletrész átruházása esetén az átruházó tag tagsági jogai és kötelezettségei az üzletrész megszerzőjére szállnak át, aki a tulajdonosváltást és annak időpontját a tagjegyzékbe való bejegyzés végett köteles a Gt-ben előírt módon a Társaságnak bejelenteni.
- 6.3 Felosztás**
Az üzletrész csak átruházás, a megszűnt tag jogutódlása és öröklés, valamint a házastársi közös vagyon megosztása esetén osztható fel.

7. § Az eredmény felosztása és a veszteség viselése

(dividend). Dividends shall be paid to the members listed in the Members' List at the time of adopting the decision for the payment of dividends, unless. Dividends may be provided in kind, as well. Members shall be entitled to receive dividends only in the proportion of the capital contributions they have already paid up.

Article 6 Quota

- 6.1 Quota**
Following the registration of the Company, the rights of the Members and their portion of the assets of the Company are represented by the quota. The amount of the quota shall be adjusted to reflect the capital contribution of the Members.
- 6.2 Transfer**
- 6.2.1** Quotas may be transferred among the Members without limitation. The Members, the Company or the person selected by the Members' meeting may, in this order, exercise their preemptive rights in respect of the quota to be transferred to a non-member by way of sale-purchase.
- 6.2.2** If a Member fails to make any statement within 15 days following the notification of the intention to transfer, such Member shall be deemed to have not exercised such preemptive right. For the Company or the person selected by the Members' meeting, the deadline shall be 30 days commencing from such notification.
- 6.2.3** Quotas may only be transferred to a non-member third party, if the transferor member has paid its capital contribution in full.
- 6.2.4** On transferring a quota, the rights and obligations of the transferor relating to its membership pass to the party acquiring the quota. The transferee is obliged to report the change of ownership and the date to be registered in the list of members, according to the provisions of the law.
- 6.3 Division**
The quota may only be divided in the case of a transfer, succession of a terminated member, inheritance or division of common property of spouses.

Article 7 Distribution of Profits and Bearing of Losses

- | | |
|---|---|
| <p>7.1 Az adózott eredmény felosztása a Tagok között a törzsbetétek arányában történik.</p> | <p>7.1 The distribution of the after-tax profits shall correspond with the proportion of the capital contributions of the company's Members.</p> |
| <p>7.2 A Taggyűlés az adózott eredmény felosztani rendelt részének (osztalék) kifizetéséről az ügyvezető javaslatára, a felügyelőbizottság írásbeli jelentésének birokában, a számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadásával egyidejűleg határozhat.</p> | <p>7.2 The Members meeting may resolve on the payment of after-tax profits (dividends) upon the proposal of the managing director, in possession of the written report of the supervisory board, at the same time when the report prepared according to the Accounting Act is approved.</p> |
| <p>7.3 A Tagoknak osztalék nem fizethető, ha ennek következtében a Társaság saját tőkéje a számviteli jogszabályok szerint számított módon nem érne el a Társaság törzstőkéjét.</p> | <p>7.3 No dividends shall be paid to the Members, if the equity of the Company does not reach the amount of the registered capital as calculated according to the accounting rules.</p> |

8. § A Társaság szervezete

Article 8 Organisation of the Company

- | | |
|---|--|
| <p><i>8.1 A Taggyűlés feladatköre</i></p> | <p><i>8.1 Scope of activities of the Members' meeting</i></p> |
| <p>8.1.1 A Társaság legfőbb szerve a Taggyűlés.</p> | <p>8.1.1 The supreme body of the Company is the Members' meeting.</p> |
| <p>8.1.2 A Taggyűlés kizárólagos hatáskörébe a Gt. 141.§ (2) bekezdésében meghatározott kérdések tartoznak, a j) pont kivételével.</p> | <p>8.1.2 The Members' meeting shall have exclusive competence provided for under Section (2) § 141 of the Companies Act except for point j).</p> |
| <p><i>8.2 A Taggyűlés összehívása</i></p> | <p><i>8.2 Convening the Members' meeting</i></p> |
| <p>8.2.1 A Társaság rendes Taggyűlését az Ügyvezető évente egyszer, minden év május 31. napjáig köteles összehívni a Számviteli törvény szerinti beszámoló elfogadása, valamint az adózott eredmény felhasználására vonatkozó döntés meghozatala céljából. A taggyűlést 15 napos összehívási határidő betartásával kell összehívni. A Taggyűlést az ügyvezető vagy bármelyik Tag is összehívhatja. Rendkívüli Taggyűlést kell összehívni a jelen Társasági Szerződés és a Gt. rendelkezései szerinti esetekben.</p> | <p>8.2.1 The Members' meeting shall be convened by the Managing Director at least once a year, before the date of May 31 and for the approval of the report prepared pursuant to the Accounting Act, including the decision on the allocation of after-tax profits. A notice period of 15 days is required before the Members' meeting. The Members' meeting can be convened by the managing director or any of the Members. An extraordinary Members' meeting shall be convened in cases determined by the provisions of these Articles of Association and the Companies Act.</p> |
| <p>8.2.2 Az ügyvezető haladéktalanul köteles összehívni a taggyűlést a szükséges intézkedések megtétele végett, ha az ügyvezető tudomására jut, Társaság mérlegéből, könyvviteli nyilvántartásából kitűnik, hogy a Társaság saját tőkéje veszteség folytán a törzstőke felére csökkent, vagy ha a Társaságot fizetési képtelenség fenyegeti, vagy a fizetéseit beszüntette, illetve ha a vagyona a tartozásait nem fedezi.</p> | <p>8.2.2 The Members' meeting shall be convened by the managing director to take the necessary measures without delay when it comes to his knowledge that according to the data of the balance sheet and the books, the equity of the Company, due to losses, has decreased to half of the registered capital or if the company is on the brink of insolvency or has stopped making payments and its assets do not cover its debts.</p> |
| <p>8.2.3 A Taggyűlés helyét a Tagok, illetve az ügyvezető szabadon választják meg. Amennyiben a taggyűlési meghívó másként nem rendelkezik, a Taggyűlés a Társaság székhelyén tartandó. A taggyűlést telefon- vagy</p> | <p>8.2.3 The Members and/or the managing directors are entitled to determine the place of the Members' meeting. If the invitation for the Members' meeting does not contain other</p> |

videokonferencia útján a Gt. 145.§-ában foglaltaknak megfelelően is lehet tartani.

8.3 Határozatképeség és szavazás

8.3.1 A Taggyűlés akkor határozatképes, ha azon a törzstőke legalább fele vagy a leadható szavazatok többsége képviselve van.

8.3.2 A Tagok a Taggyűlésen jelen lehetnek és szavazhatnak, de szavazati jogukat meghatalmazott képviselő útján is gyakorolhatják.

8.3.3 A Tagokat a mindenkori törzsbetétük arányának megfelelően minden 50.000,- Ft után egy szavazat illeti meg. Ennek megfelelően a Tagokat a jelen Társasági Szerződés rendelkezései szerint befizetett törzsbetétük után az alábbiak szerinti szavazat illeti meg:

8.3.3.1 Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:

801 szavazat

8.3.3.2 Pannonhalma Város Önkormányzata:

89 szavazat

8.3.4 A Taggyűlés – a jogszabály vagy a Társasági Szerződés által meghatározott kivételekkel – határozatait egyszerű szótöbbséggel hozza. A Taggyűlésen a szavazás szóbeli és nyílt.

8.3.5 A határozatképtelenség miatt megismételt Taggyűlést az ügyvezető, illetve a Tagok bármelyike legkésőbb a meghíúsult Taggyűlés időpontját követő 15 napon belüli időpontra köteles azonos módon, ugyanazon napirenddel összehívni.

8.4 Írásbeli szavazás

8.4.1 A Tagok a Taggyűlés hatáskörébe tartozó ügyekben Taggyűlés tartása nélkül, írásbeli szavazással is határozhatnak. Írásbeli szavazatnak minősül az ajánlott levélben, távirat, e-mail vagy telefax útján leadott szavazat is.

8.4.2 A határozatot az utolsó szavazat beérkezését követő napon kell meghozottnak tekinteni. Bármely tag kérésére, az írásbeli szavazásra megküldött határozattervezet megtárgyalására a Taggyűlést össze kell hívni.

8.5 Határozatok utólagos elismerése

Tagok a nem szabályosan összehívott, illetve megtartott ülésen elfogadott határozatot legkésőbb az ülés napjától számított 30 (harminc) napon belül egyhangú határozattal érvényesnek ismerhetik el.

provision, the Members' meeting shall be held at the registered seat of the Company. The Members' meeting can be held via phone- or videoconference pursuant to § 145 of the Companies Act.

8.3 Quorum and voting

8.3.1 The Members' meeting shall have a quorum if at least half of the registered capital or the majority of the eligible votes are represented.

8.3.2 The Members may be present at the Members' meeting and vote, but they can also exercise their voting right through an authorized person.

8.3.3 The Members shall be entitled to votes in proportion to their capital contributions in a way that HUF 50,000 shall equal to one vote. Therefore, each of the Members is entitled to the following number of votes calculated in accordance with their capital contributions made pursuant to this Articles of Association as follows:

8.3.3.1 Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság:

801 votes

8.3.3.1 Pannonhalma Város Önkormányzata:

89 votes

8.3.4 The Members' meeting shall resolve with the majority of the votes except as provided by the law or the Articles of Association. The voting proceeding shall be oral and open.

8.3.5 The Members' meeting repeated due to lack of quorum shall be convened by the Managing Director or any of the Members within 15 days of the first meeting, following the same procedure and agenda.

8.4 Voting in writing

8.4.1 The Members may resolve and resolutions of the Members may be passed in writing without a Members' meeting. Voting through registered letter, telegram, e-mail or fax shall also be qualified as voting in writing.

8.4.2 The resolution is to be considered as passed on the day following the receipt of the last vote. Upon the request of a member, the Members' meeting shall be convened to discuss the draft resolution sent for voting in writing.

8.5 Retroactive Approval of Resolutions

Members may with their unanimous resolution acknowledge a resolution adopted on a members' meeting not having been orderly convened or held within 30 (thirty) days

following the date of such members' meeting.

- 8.6** *Jegyzőkönyvvezetés és Határozatok Könyve*
- 8.6.1 A Taggyűlésről az ügyvezető jegyzőkönyvet készít. A jegyzőkönyvet az Ügyvezető és egy – a Taggyűlésen jelenlévő, hitelesítőnek megválasztott – Tag írja alá. Amennyiben a Taggyűlés telefon- vagy videokonferencia útján kerül megtartásra, úgy a jegyzőkönyvet valamennyi Tag köteles aláírni.
- 8.6.2 A határozatokat azok meghozatala után az ügyvezetőnek haladéktalanul be kell vezetnie a Határozatok Könyvébe. A jegyzőkönyvbe és a Határozatok Könyvébe bármelyik tag betekinthes és az azokban foglaltakról az ügyvezető által hitelesített másolatot kérhet.

- 8.6** *Minutes and Register of Resolutions*
- A8.6.1 The managing director shall prepare minutes on the Members' meeting. The minutes shall be signed by the managing director and a Member present at the meeting and elected as the person in charge of confirming the minutes. If the Members' meeting will be held as a telephone- or videoconference, the minutes shall be signed by all Members.
- 8.6.2 Once passed, the resolutions shall be registered in the Register of Resolutions by the managing director without delay. Any member may inspect the minutes and the Register of Resolutions, and may request a copy confirmed by the managing director of the contents thereof.

9. § A Társaság ügyvezetése

- 9.1 *A Társaság ügyvezetője*
Név: Dieter Prachner
Lakcím: 1096 Budapest, Lenhossék u. 3/E. VI/1.
Anyja neve: Edeltraud Summer
- Az ügyvezető megbízatása határozatlan időre szól.
- 9.2 *Az ügyvezető jogai és kötelezettségei*
- 9.2.1 Az ügyvezető jogosult arra, hogy a Társaságot harmadik személyek, bíróságok és más hatóságok előtt képviselje.
- 9.2.2 Az ügyvezető az ügyek meghatározott csoportjára nézve e jogkörét átruházhatja a Társaság alkalmazottjára.
- 9.2.3 Az ügyvezető feladatai ellátása során köteles az ilyen tisztséget betöltő személyektől elvárható fokozott gondossággal, a Társaság érdekeinek megfelelően eljárni.
- 9.3 *Az ügyvezető feladatai különösen:*
- 9.3.1 minden üzleti év lezárása után az éves mérleg határidőre és a magyar jog szerint történő elkészítése, a nyereség-vesztesség kimutatás kidolgozása és ezeknek a Taggyűlés elé terjesztése;
- 9.3.2 az elmúlt üzleti évről írásos üzleti beszámoló terjesztése a Taggyűlés elé; ebben a beszámolóban az ügyvezető köteles a Társaság gazdasági helyzetét értékelni és a jövőre vonatkozó javaslatait előterjeszteni;

Article 9 Management of the Company

- 9.1 *Managing director of the Company*
Name: Dieter Prachner
Address: 1096 Budapest, Lenhossék u. 3/E. VI/1.
Mother's maiden name: Edeltraud Summer
- The managing director shall be appointed for indefinite period of time.
- 9.2 *Rights and obligations of the managing director*
- 9.2.1 The managing director shall have the right to represent the Company in front of third parties, before courts and other authorities.
- 9.2.2 The managing director may waive this power in respect of a specific group of affairs and may delegate it to an employee of the Company.
- 9.2.3 During the performance of his duties, the managing director shall act with the diligence expected of persons of this position, and according to the best interests of the Company.
- 9.3 *Duties of the managing director are particularly:*
- 9.3.1 preparation of the balance sheet and the profit and loss account as and when specified by Hungarian law after the closing of each business year, and present these documents to the Members' meeting;
- 9.3.2 presentation of a written business report to the Members' meeting regarding the business year under review; in which report the managing directors shall evaluate the business position of

<p>9.3.3 a Taggyűlés elé terjesztendő indítványok, javaslatok és ajánlások összeállítása;</p> <p>9.3.4 a Taggyűlés által hozott határozatoknak a Határozatok Könyvébe való bevezetése;</p> <p>9.3.5 a Társaság könyveinek vezetése a magyar jogszabályok szerint;</p> <p>9.3.6 a jogszabályoknak megfelelően jegyzék vezetése a tagokról és törzsbetéteikről.</p> <p>9.4 <i>Hozzájárulás</i> A Gt. 25. § (1) bekezdésével összhangban a Tagok hozzájárulnak ahhoz, hogy az ügyvezető részesedést szerezhessen a Társaságával azonos tevékenységet főtevékenységként megjelölő más gazdálkodó szervezetben, továbbá vezető tisztségviselő lehessen a Társaságával azonos főtevékenységet végző más gazdasági társaságban, illetve szövetkezetben.</p>	<p>9.3.3 the Company, and make proposals for its future objectives; preparation of motions, proposals and recommendations to be submitted to the Members' meeting;</p> <p>9.3.4 entry of the resolutions passed by the Members' meeting into the Register of Resolutions;</p> <p>9.3.5 keeping the books of the Company in accordance with Hungarian law;</p> <p>9.3.6 keeping a register of the members and their capital contributions according to the rules of law.</p> <p>9.4 <i>Consent</i> The Members approve in accordance with Section 25 Subsection (1) of the Companies Act that the managing director can acquire any share in any company whose main business activity is identical to that of the Company, and can be an executive officer of a company or cooperation whose main business activity is identical to that of the Company.</p>
--	---

**10. §
A Társaság cégjegyzése**

**Article 10
Company signature**

Az ügyvezető oly módon jogosult a Társaság nevében történő aláírásra, hogy az ügyvezető nevét önállóan a Társaság előírott, előnyomott vagy nyomtatott cégszövege alá írja, a hiteles aláírási címpéldányának vagy aláírás-mintájának megfelelően.

The managing director is entitled to sign for and on behalf of the Company in the following way. The managing director can sign his name solely underneath the prewritten, stamped or typed name of the Company in the same form as found in his official specimen of signature.

**11. §
A Társaság időtartama. Üzleti év.**

**Article 11
Duration of the Company. Business Year.**

<p>11.1 <i>A Társaság időtartama</i> A Tagok a Társaságot határozatlan időre alapítja.</p> <p>11.2 <i>Az üzleti év</i> A Társaság üzleti éve a naptári évvel megegyezik.</p>	<p>11.1 <i>Duration of the Company</i> The Members have established the Company for an indefinite period of time.</p> <p>11.2 <i>Business year</i> The business year of the Company corresponds to the calendar year.</p>
--	---

**12. §
Felügyelőbizottság**

**Article 12
Supervisory Board**

<p>12.1 <i>A felügyelő bizottság tagjai</i> Név: Varga Gergely Lakcím: 1026 Budapest, Garas utca 7. II. em. 6. Anyja neve: Bartha Angéla</p> <p>Név: Dr. Gulyás Tibor Lakcím: 1124 Budapest, Tornalja utca 23. I. em 1.</p>	<p>12.1 <i>The members of the supervisory board</i> Name: Varga Gergely Address: 1026 Budapest, Garas utca 7. II. em. 6. Mother's maiden name: Bartha Angéla</p> <p>Name: Dr. Gulyás Tibor Address: 1124 Budapest, Tornalja utca 23. I. em</p>
---	--

Anyja neve: Keszthelyi Sára

Név: Dr. Balla Szilárd

Lakcím: 1021 Budapest, Budakeszi út 51/D. A/5/4.

Anyja neve: Sonkoly Ibolya Tünde

Név: dr. Vajda Tamás

Lakcím: 1125 Budapest, Tusnádi utca 8. I. em. 1.

Anyja neve: Katona Gabriella

Név: dr. Horváth Benedek

Lakcím: 9090 Pannonhalma, Rákóczi u. 2.

Anyja neve: Bejczy Katalin Franciska

Név: Szabó Attila

Lakcím: 9090 Pannonhalma, Dallos u. 7.

Anyja neve: Hegedüs Mária

A felügyelő bizottság tagjainak megbízatása kinevezésüktől számított határozatlan időre szól.

1.

Mother's maiden name: Keszthelyi Sára

Name: Dr. Balla Szilárd

Address: 1021 Budapest, Budakeszi út 51/D. A/5/4.

Mother's maiden name: Sonkoly Ibolya Tünde

Name: dr. Vajda Tamás

Address: 1125 Budapest, Tusnádi utca 8. I. em. 1.

Mother's maiden name: Katona Gabriella

Name: dr. Horváth Benedek

Address: 9090 Pannonhalma, Rákóczi u. 2.

Mother's maiden name: Bejczy Katalin Franciska

Name: Szabó Attila

Address: 9090 Pannonhalma, Dallos u. 7.

Mother's maiden name: Hegedüs Mária

The members of the supervisory board shall be appointed for indefinite period of time from the date of their appointment.

12.2 A felügyelő bizottság működése

A felügyelő bizottság saját tagjai sorából elnököt választ, és ügyrendjét saját maga készíti el, melyet a taggyűlés hagy jóvá.

12.2 The activities of the supervisory board

The supervisory board shall elect a chairman out of its members, and prepare its own procedural rules, which has to be approved by the Members' meeting.

12.3 A felügyelő bizottság feladatai

12.3.1 A felügyelő bizottság jogosult és köteles a Társaság ügyvezetését felügyelni. Tevékenységének gyakorlásakor bármikor átvizsgálhatja és ellenőrizheti a Társaság tevékenységével kapcsolatos számlavezetést, bizonylatokat és okmányokat, valamint a Társaság készpénzzé tehető eszközállományát. Jogosult a Társaság könyveibe betekinteni.

12.3 The duties of the supervisory board

12.3.1 The supervisory board is entitled and obliged to supervise the management of the Company. By exercising its activity, the supervisory board may revise and check the accounting, the certificates and documents related to the Company's activity and the assets. The supervisory board is entitled to inspect the Company's books.

12.3.2 A felügyelő bizottság tagjait titoktartási kötelezettség terheli.

12.3.2 The supervisory board member is under the duty of secrecy.

12.3.3 A felügyelő bizottság hatáskörébe tartozik, amelyben egyhangú határozattal határoz

- (i) az ügyvezetők megválasztásának, visszahívásának, díjazásának megállapítása, továbbá
- (ii) a Társaság ingatlanaival kapcsolatos bármely rendelkezés, ide értve az elidegenítés, megterhelés, átruházás, biztosítékba adás, használat és hasznosítás előzetes jóváhagyása, valamint
- (iii) a Társaság által bármely, fizetési kötelezettséggel járó szerződés megkötése.

12.3.3 The supervisory board shall have competence regarding the following issues whereas a unanimous consent shall be given

- (i) the appointment, withdrawal of the managing directors and decision on the remuneration thereof; furthermore,
- (ii) prior approval of disposal over the real properties of the company including but not limited to sale, encumbrance, mortgaging, or providing as collateral, use and licence to use to third parties, and
- (iii) entering into any contract which may accrue any payment obligation to the Company.

12.3.4 Ha a felügyelőbizottság a 12.3.3 pont szerinti jogkörében eljárva a szerződés vagy más jogügylet jóváhagyását

12.3.4 If the supervisory board, acting in accordance with section (ii) of point 12.3.3, denied the

megtagadta, az ügyvezető jogosult a Taggyűlés összehívására. Ez esetben a Taggyűlés a felügyelőbizottság határozatát megváltoztathatja.

approval of entering into contracts or other legal acts, the managing director is entitled to convene the Members' meeting. In this case, the Members' meeting is entitled to revise the decision of the supervisory board.

12.4 Hozzájárulás

A felügyelő bizottság tagjai szerezhhetnek részesedést a Társasággal azonos tevékenységet is folytató más gazdálkodó szervezetben, továbbá lehetnek vezető tisztségviselők vagy felügyelő bizottsági tagok is ilyenben.

12.4 Consent

The members of the supervisory board may acquire participation in companies having identical activities with the Company and may act as executive officers or members of the supervisory board in such.

**13. §
A Társaság megszűnése**

**Article 13
Termination of the Company**

A Társaság a Gt. 66. § bekezdésében meghatározott esetekben szűnik meg.

The Company terminates if any of the events specified in Section 66 of the Companies Act shall occur.

**14. §
Irányadó jogszabályok**

**Article 14
Governing Law**

A jelen Társasági Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Gt., valamint az 1959 évi IV. törvény a Polgári Törvénykönyvről rendelkezései az irányadók.

In matters not regulated by the Articles of Association the provisions of the Companies Act, and Act No. IV of 1959 on the Hungarian Civil Code shall apply.

A jelen társasági szerződés Magyar és angol nyelven készült, vita esetén a Magyar nyelvű változat az irányadó.

The present Articles are signed in bilingual Hungarian and English format whereas in case of any dispute the Hungarian version shall prevail.

Pannonhalma, 2009. október 16.

Hungary Hotels and Resorts Korlátolt Felelősségű Társaság

Pannonhalma Város Önkormányzata

.....
Varga Gergely
ügyvezető / managing director

.....
Bagó Ferenc
polgármester / mayor

Alulírott, dr. Balla Szilárd ügyvéd (Dr. Balla Szilárd Ügyvédi Iroda) jelen módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt Társasági Szerződést készítettem és ellenjegyeztem. Igazolom, hogy jelen Társasági Szerződés módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt szövege megfelel az Társasági Szerződés hatályos tartalmának.

I the undersigned dr. Balla Szilárd Attorney at Law (Dr. Balla Szilárd Law Firm) prepared and countersigned this amended and consolidated Articles of Association. I hereby certify that the present consolidated Articles of Association is in accordance with the effective content of the Articles of Association.

Pannonhalma, 2009. október 16.

Pannonhalma, August 12, 2009